

1912-08-03

SENDER

Fritz Syberg

RECIPIENT

Else Jensen, Johannes V. Jensen

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Dateringen fremgår af brevet

Archive:

Det Kongelige Bibliotek, Johannes V.  
Jensens Arkiv

TRANSCRIPTION

Marina di Pisa

Hotel Balestri

3 Augst 1912

Kære Venner!

Hjærtelig Tak for Fødselsdagsbrevet og for Eders venlige Tanker og Ønsker. Om jeg er gammel ved jeg intet om, men et ved jeg at Jorden; vor gamle Klode, holder sig godt. Vi bor her på et af det [t i slutningen af "det" overstreget] mest kultiverede Stykker af dens Overflade, men trods det, forbavses jeg dog daglig over hvor uopdaget og ung Jorden er. Imidlertid begynder vi dog så småt at blive Italiensmætte. Med "vi" mener jeg nærmest Familien, og med Familien mener jeg Anna og Pigebørnene. De tre små Drengene længes tidt efter Fynshoved Trylle sparer trofast sammen til sin "Beltbåd". Vor endelige Hjemkomst er nu fastsat. 1ste Juni 1914 rejser vi til Fynshoved (Næste Sommer drager vi til Paris og bliver der 1 År.) Hvad mig selv angår da er hele denne vor ["hele" og "vor" indsat over linjen og "denne" overstreget] Rejse nærmest at betragte som en Opgave der stilledes mig udefra. Man ved jo intet om Italien andet end noget højtravende Sludder og får heller intet at vide om dette Land uden ved at se det selv. Hans bliver ikke "Italiener". På enkelte Undtagelser nær tror jeg nok han nærmest har nogen Antipati mod Italienerne. Han kommer meget godt ud af det med dem, morer sig over dem men foragter dem nok lidt, tror jeg. Kiplings Skildring af Bandasfolket rinder også mig i hu hernede af og til. En Familie er vi dog kommet på nærmere Hold hernede. En Officersfamilie med 6 Sønner. Desværre er vi kommet for Skade at tilføje dem et Hjertesår. Deres tredieældste Søn har forelsket sig i Besse og i nogle Måneder kuret til hende, men netop i disse Dage er det kommet til en Slags Forklaring. Besse vil ikke vide af ham, som andet eller mere end opvartende Kavalier. Hun er 16 han 17. Jeg vil håbe han overlever det skønt han har taget sig det meget nær det Skind. Han søger Trøst hos Hans som tager sig af ham, boxer med ham, lærer ham at ro. (Han kan nemlig ikke sove mer) [] overstreget] og må derfor se at trætte sig). Af andre Genvordigheder han har at spekulere over er denne ["denne" overstreget] den følgende den værste: Efter at han nu lige har taget sin Eksamen og skal ind på Officersskolen (han skal ind i Luftflåden) skal han endnu bestå to Prøver den ene er, han skal have en vis Vægt – mindst 50 Kilo, han vejer 51 men magres jo af under disse ["disse" overstreget] denne Modgang, desuden skal han holde et vist givet Brystmål, men saa ["saa" overstreget] nu tørrer han vel ind. Helt glad er jeg nu ikke, mest fordi det er en, sjældnen sympatetisk Familie Jeg mindes ikke jeg

nogensinde har set et så smukt Forhold mellem Fol ["Fol" overstreget] Forældre og Børn som der. Des ["Des" overstreget] Al Familien er kemisk fri for den almindelige italienske Dovenskab som hersker i Signoreklassen, er ["er" overstreget] er ikke det mindst tiltalende ved den.

Jeg maler Børnene og sylter mig i det hele taget ind i sådan en Masse Arbejde så jeg imødeser den Dag da jeg tager en rask Beslutning pakker hele Gøjemøjet sammen [og] stikker af. Blive her hele sit Liv kan man jo dog ikke. Jeg har aldrig forstået hvad det er for en Drift der driver Malere fra den ene Egn til den anden for at finde noget at male. Mig er det altid gået omvendt, har jeg først fået fat et Sted kommer jeg egentlig aldrig mere fra det. Til Gengæld synes jeg Emnerne er hvor man selv er.

Det er rart Du er på Rejse næste Sommer Så er Du formodentlig hjemme Sommeren 1914 så vi kan mødes. Send Else en Ferietur til os i Paris September 1913 og [overstregede bogstaver] kom selv og hent hende der, når Du vender hjem fra Sibirien. Var det ikke en Ide?

Vi har Varmen – jeg har været utilpas (Influenza) en 14 Dages Tid. I Dag er jeg rask igen.

Vore hjærteligste Hilsener til Dig, Else og Børnene

Din hengivne

Fritz Syberg

Marina di Pisa  
Hotel Balestri  
3 Aug 1912

Kære Venner!  
Ulykkelig Tak for Fødsels-  
dagsbrevet og for Eders  
venlige Tanker og Ønsker.  
Om jeg er gammel ved  
jag intet om, men et ved  
jag at Jorden i vor gamle  
Klode, holder sig godt.  
Vi bor her på et af de  
mest kultiverede Stykker af  
dens Overflade, men trods  
det, forbares jeg dag daglig over  
hvor uopdaget og uimodig Jorden  
er. Tusindtallet begynder vi  
dog så småt at blive Italiens  
møtte. Med "Vi" mener vi  
vores Familie, og med  
Familien mener vi Anna og  
Pigebørnene - De tre små  
Drenge længes trods efter Fysiklærer

Tyngle opares trofast sammen  
til sin "Bellbad". Vor endelige  
Hjemkomst er nu fastsat.  
12<sup>de</sup> Juni 1914 rejer vi til  
Fynshoved (Næste Sommer  
drager vi til Paris og bliver  
ca. 1 1/2 år.) Hvad mig selv angår  
da er ~~den~~ <sup>der</sup> Rejse nærmest  
at betragte som en Opgave  
der stilledes mig udefra.  
Man ved jo intet om Italiens  
andet end noget højtravende  
Sludder og på heller intet  
at vide om dette Land uden  
ved at se det selv. Klaus  
bliver kaldt "Italiener". På  
enkelte Undtagelser nær  
er vi jo nok han nærmest  
har nogen Antipati mod  
Italienerne. Han kommer  
meget godt ud af det med  
dem, mere og over dem  
men foragter dem som Løst  
borger. Kipling's Hædering  
af Bandarhøvet minder også

mig i Uu hermed af og t. l.  
En Familie er vid og kommer  
nå nærmere hold hermed.  
En Officersfamilie med 6  
Sønner. Desværre er vi kommet  
for Skide at tilføje dem et  
Uhartesår. Deres tredveårige  
Søn har foretrukket sig i Besse  
og i nogle måneder læret til  
hende, men netop i disse  
Dage er det kommet til en  
Slags Fortdaring, Besse vil  
stede vide af ham, som andet  
eller mere end opvartende  
Kavalier. Uu er 16 år 17.  
Jeg vil håbe, han overlener  
det skönt han har taget sig  
det meget nær det Skind. Uu  
siger Trost hos Uu som tager  
sig af ham, boxer med ham,  
lærer ham at ro. (Uu kan  
nemlig ikke roe mere og må  
derfor se at trætte sig). Af  
andet Genordlykker han  
har at spidsuler over er

<sup>følgende</sup>  
~~denn~~ den værste: Efter  
at han nu lige har tæst sin  
Eksamens og skal ind på  
Officersskolen (han skal ind  
i Luftflåden) skal han  
endnu bestå to Prøver den  
ene er, han skal have en vis  
Vægt - mindst 50/50, han  
vejer 51 men måges 20 af  
inden ~~den~~ denne Modgangs  
deruden skal han holde et  
vis givet Brystmål, men  
~~so~~ nu tørrer han vel ind.  
Velt glad er jeg nu ikke,  
men fordi det er en, og  
den sympatiske Familie  
Jeg mindes ikke jeg nogen sinde  
har set et så smukt Forhold  
mellem Forældre og Børn  
som der. ~~For~~ All Familien  
er bevidst fri for den  
almindelige italienske Doven-  
skab som hersker i Liguore  
klassen, ~~et~~ er ikke det mindst  
tiltalende ved den.

Jeg maler Børnene og  
ryfter mig i det hele taget  
ind i sådanne en Masse Stræ-  
bejde så jeg smides den  
Dag da jeg tager en række  
Beslutning på det hele  
Gøjemøjet sammen stillet  
af. Blev her hele sit Li-  
kan man se dog ikke.

Jeg har aldrig forstået hvad  
det er for en Drift der driver  
Malere fra den ene Igen til  
den anden for et mindre noget  
at male. Mig er det altid  
gælt omvendt har jeg først  
fået fat et Sted kom over  
jeg egentlig aldrig mere fra  
det. Til Gensæld synes jeg  
Ermerne er hvor man selv  
er.

Det er næst Din er på  
Rejse næste Sommer  
Så er Din formodentlig  
hjemme Sommeren  
1914 så vi kan mødes.  
Send Else en Ferietur  
til os i Paris Septembris  
1913 og ~~selv~~ selv  
og hent hende der, når  
Din vender hjem fra  
Sibirien. Var det ikke  
en Fde?  
Vi har Varme- og har  
blevet utilgaaet (Influenza)  
en 14 Dages Tid. 7 Dage  
er jo næst igen.

Vore hjerteligste Hilsener  
til Dig, Else og Børnene

Der hengivne

Friz Lyberz.